

Porównanie tłumaczeń Habakuka 2:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto czy nie pochodzi to od JAHWE Zastępów, że ludy mozolą się tylko dla ognia i narody trudzą dla marności? ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto czy nie pochodzi to od JAHWE Zastępów, że ludy mozolą się tylko dla ognia i narody trudzą dla marności?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czyż to nie <i>pochodzi</i> od JAHWE zastępów, że ludy będą się trudzić przy ogniu, a narody będą się męczyć daremnie?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ażaj to nie jest od Pana zastępów, iż koło czego ludzie pracują, to ogień skazi, a nad czym się narody spracowały, to nadaremno będzie?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Izali to nie jest od JAHWE zastępów? Bo będą pracować ludzie w wielkim ogniu a narodowie po próżnicy i ustaną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czyż nie jest to wołaj Pana Zastępów, że 'ludy dla ognia pracują' i darmo się trudzą narody?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czyż nie pochodzi to od Pana Zastępów, że ludy mozolą się nad tym, co pożera ogień, a narody trudzą się nad tym, co nie ma wartości?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy nie pochodzi to od JAHWE Zastępów, że owoc pracy ludzkiej tak często pochłania ogień, a ludy się trudzą daremnie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo czyż JAHWE Zastępów nie sprawia tego, że ogień trawi dzieła ludzkie i narody trudzą się daremnie?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyż nie od Jahwe Zastępów pochodzą słowa: Narody trudzą się dla płomieni, ludy wysilają się po próżnicy;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи не це в Господа Вседержителя? І численні народи пропали в огні, і численні народи знемоглися.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czy to nie wyszło od WIEKUISTEGO Zastępów, aby ludy trudziły się dla ognia, a narody męczyły się dla marności?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czyż nie jest to od JAHWE Zastępów, że ludy będą się mozolić tylko dla ognia, a grupy narodowościowe męczyć się na próżno?

¹⁾ <x>300 51:58</x>